

Adriana Pérez-Smith

Department of Hispanic Studies
Texas A&M University
129B ACAD | 4238 TAMU
College Station, TX 77843-0000
aperezsmith@tamu.edu

PROFILE

College instructor and translator. Ten years of legal practice. Proven ability to build innovative coursework that fosters learning and meets the needs of a diverse group. Interest in practical and theoretical aspects of translation studies, the integration of service-learning projects into curriculum, and teaching strategies to meet the needs and talents of the heritage language learner.

EDUCATION

Alternative Teacher Certification Program, 2015. ACT Houston, Houston, TX

M.A. Spanish, 2012. University of Wyoming, Laramie, WY.

Master of Arts Thesis: *La saga del cautivo: Un entremés, preludeo y continuación.*

Thesis Director: Dr. Kevin Larsen

LL.M. Comparative and International Law, 2005. Southern Methodist University, Dallas, TX.
Research Fellow of the Law Institute of the Americas (LIA) 2004-2005.

Finance Specialist Graduate Degree, 1998. Instituto de Estudios Superiores de Administración IESA, Caracas, Venezuela.

LL.B. Civil Law, 1991. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela.

TEACHING/ACADEMIC EXPERIENCE

Aug 2017- **Lecturer in Spanish.** *Department of Hispanic Studies, Texas A&M University*

- Teaching lower-division and upper-division Spanish courses.

Oct 2015- July 2017 **Adjunct Faculty in Spanish.** *Lone Star College-University Park, Houston, TX.*

- Taught Beginning Spanish I (spring 2016, fall 2016, spring 2017).
- Facilitator of Spanish Conversation Tables (fall 2016, spring 2017).
- Prepared syllabus, lectures, teaching materials, methods of assessment, and exams

July 2016 **Adjunct Faculty in Spanish.** *Wharton County Junior College-Sugar Land, Sugar Land, TX.*

- Taught Beginning Spanish I (summer 2016).
- Prepared syllabus, lecture, teaching materials, methods of assessment, and exams.

Aug 2012-Aug 2014 **Full-time Faculty in Spanish.** *Modern and Classical Languages, University of Wyoming, Laramie, Wyoming*

- Taught lower-division and upper level Spanish courses. Prepared syllabi, teaching materials, and exams. Designed methods of assessment. Advised students and performed other administrative duties inherent to position.
- Developed and taught advanced and introductory Spanish translation courses.
- Taught Introduction to Hispanic Literature, Spanish composition, and other second and third year Spanish courses.
- Extensive use of supplemental online course and learning management systems for course management, file sharing, student submissions, and other forms of teacher-student collaboration and communication.

Aug 2010-May 2012 **Graduate Assistant.** *Modern and Classical Languages, University of Wyoming, Laramie, Wyoming*

- Taught first year Spanish courses.
- Responsible for preparing lecture, lecturing, writing tests and quizzes, assigning, collecting and grading homework.
- Graduate Student Representative to the College of Arts and Science Teaching Committee (August 2011-May 2012).

Aug 2002-Aug 2004 **Instructor, Chair & Curriculum Coordinator.** *Paralegal Program. Victoria College, Victoria, TX*

- Taught legal specialty courses for paralegals (e.g., Introduction to Law, Business Law, and Law Office Management).
- Reviewed and revised the curriculum and performed administrative and managerial activities associated with the Paralegal program, including hiring and supervision of adjunct faculty.
- Designed courses content.
- Oversaw curriculum compliance with the standards of the Southern Association of Colleges and Schools.

June 1995- August 1997 **English for Law Professionals,** *Mendoza, Palacios, Acedo Borjas, Páez Pumar y Cía. Caracas, Venezuela*

- Developed and taught English for law professionals and US Legal Terminology to associate and junior lawyers, and paralegals.

Jan 1999- May 2000 **Adjunct Instructor.** *Legal Translation Program. Professional Development Center (CENDECO), Universidad Metropolitana, Caracas, Venezuela*

- Developed and taught Introduction to Comparative Law and US Legal Terminology.

RECENT COURSES

SPAN 1411 Beginning Spanish I (spring 2016*, summer 2016, fall 2016*, spring and summer 2017)
SPAN 2030 Second year Spanish I (summer 2014)
SPAN 4095 Advanced Spanish Translation I (fall 2012, fall 2013, and spring 2014)
SPAN 2140 Introduction to Literature (spring 2014)
SPAN 3050 Third year Spanish - composition (fall 2012, spring 2013, fall 2013)
SPAN 2040 Second year Spanish II (spring 2013, fall 2013)
SPAN 1020 First year Spanish II (fall 2011, spring 2012)
SPAN 1010 First year Spanish I (spring 2011)

* hybrid courses (taught face-to-face and online)

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

Jan 2006- Present **Free-Lance Translator and Editor**

- Translation from English into Spanish and vice-versa of general, business-finance, legal, and consumer-oriented texts.
- Spanish proofreading and editing, including readability, style, tone appropriateness, assessment of connotative meanings and cultural context.

Jan 1991- July 2002 **Senior Attorney.** *Mendoza, Palacios, Acedo Borjas, Páez Pumar y Cía.*
Caracas, Venezuela

- Provided advice on contracts, securities, oil & gas, general, corporate, and tax law. Assisted clients on local offerings, project financing, security interests, acquisitions, stock or assets purchases, and other transactions involving changes in corporate control.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS AND SERVICE ACTIVITIES

- American Translators Association (ATA)
- Houston Interpreters and Translators Association (HITA)
- Rocky Mountain Modern Language Association
- Phi Kappa Phi Honor Society - Wyoming Chapter
- University of Wyoming Domestic Violence Legal Clinic – Volunteer translator
- University of Wyoming World Languages Day. Poetry recitation competition co-organizer and judge. March 2014. World music playlist compilation and playback for *A Musical Tour of Hispanic America*. March 2013.
- Caracas and State of Miranda Lawyers Association (licensed to practice law in Venezuela)

PAPERS PRESENTED/WORKS

Presented *La saga del cautivo: Un entremés, preludeo y continuación* at the RMMLA (Rocky Mountain Modern Language Association) 66th convention in Boulder, CO. Early Modern Spanish Writers session. October 2012.

Co-Editor for the Spanish translation project of the IRS Link & Learn Taxes, an online training resource for the tax preparers under the IRS Volunteer Income Tax Assistance and Tax Counseling for the Elderly (VITA/TCE) program. January 2012.